

# EL SUFIJO -AZO Y SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO

SARA BANI

UNIVERSITÀ “G. D’ANNUNZIO” CHIETI-PESCARA

sara.bani@unich.it

Citation: Bani, Sara (2024) “El sufijo -azo y su traducción al italiano”, *mediAzioni* 41: A70-A91, <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/19084>, ISSN 1974-4382.

**Abstract:** Derivation is an extremely productive mechanism of lexical innovation in Spanish, which can cause difficulties in translation, even in the case of a related language such as Italian. This article analyses the procedures used to convey in Italian the different meanings of lexemes suffixed with *-azo*, on the basis of a corpus of Spanish novels and their corresponding translated versions. The aim is to classify, describe and discuss professional translators’ solutions in real-life situations. The context of communication plays a fundamental role in identifying the value of the suffix *-azo*, which can be an augmentative appreciative or a nominal derivative indicating a sharp contact. The translation may be synthetic, analytical, with a phraseological unit or zero (the suffixed lexeme is not translated); it may or may not present affixation; the semantic load of the suffix may be maintained or lost in translation; the translation may be the result of a generalisation or a specification.

**Keywords:** -azo; suffixation; affixation; derivation; translation; Spanish; Italian; equivalence; contrastive linguistics

## **Introducción**

La derivación es un mecanismo de innovación léxica muy productivo en la lengua española (Lang 1990: 110), que puede plantear dificultades a la hora de traducir a otro idioma. Esto es especialmente cierto en el caso del sufijo *-azo*, que presenta acepciones difícilmente traducibles a otras lenguas sin recurrir a una paráfrasis, incluso en el caso de un idioma afín como el italiano.

Como indica Muñiz Muñiz (1985: 150), el español y el italiano “ofrecen un terreno resbaladizo a la hora de poner en contacto su engañosa semejanza recíproca en el terreno del léxico”, por muy parecidos que sean los sufijos a partir de los cuales los dos idiomas constituyen sus derivados. En el presente artículo analizamos, a partir de un corpus de novelas españolas y de sus correspondientes versiones traducidas, los procedimientos utilizados para transmitir al italiano los diferentes significados del sufijo *-azo*. El estudio se abre con una revisión de los valores del sufijo (§1) y de los problemas traductológicos identificados en la literatura (§2). En §3 presentamos los objetivos del estudio y las preguntas de investigación. En §4 describimos de forma más detallada el corpus sobre el que se basa el análisis, que ocupa §5. Cierran el trabajo las conclusiones (§6).

### **1. Valores de -azo**

La *Gramática descriptiva de la lengua española* clasifica *-azo* entre los sufijos apreciativos aumentativos junto con *-ón*, *-ona*, *-ote*, *-ota*, *-udo*, *-uda*, *-al* (Lázaro Mora 1999: 4648). El sufijo *-azo* es el más explícitamente aumentativo e hiperbólico y presenta una elevada productividad en el habla espontánea y no lexicalizada frente a otros sufijos como *-ón*, que es menos emotivo y más utilizado en lemas lexicalizados con un significado especializado, u *-ote*, que combina la connotación aumentativa con la jocosidad y una actitud amistosa (Lang 1990: 111).

El sufijo apreciativo *-azo* puede indicar un aumento en cantidad (de *casa* a *casaza*) o en calidad (de *actor* a *actorazo*). Sin embargo, los derivados apreciativos en *-azo* cuyo valor es meramente aumentativo son raros: según el contexto o el acto de habla, pueden tener valor meliorativo o peyorativo, indicar admiración hacia algo o hacer hincapié en algo exagerado y anormal (De Bruyne 1978). El aumentativo denota que cierta cantidad, magnitud o propiedad se manifiestan en un grado excesivo que se coloca en el límite superior de lo esperable: un *buenazo*, por ejemplo, se posicionaría en el límite máximo esperable para un ser humano en la propiedad de ser bueno (Fábregas 2017: 58).

El sufijo *-azo* también se usa como derivado nominal. En la literatura se registran varios intentos de sistematizar y clasificar sus valores semánticos (Lacuesta y Bustos Gisbert 1999: 4529). Según Rainer (2003) el sufijo habría evolucionado, a partir de su aparición y del rasgo semántico [+evento], por vínculos metafóricos y metonímicos, hasta alcanzar usos figurados muy alejados entre sí. Fábregas (2017) indica que el rasgo común a todos los derivados nominales en *-azo* es un movimiento de contacto brusco.

Monge (1972) menciona el uso de *-azo* para designar disparos y explosiones (*bombazo*), el lugar en el que se reciben los golpes (*cogotazo*), los resultados de los golpes (*balazo*), las heridas producidas por algún instrumento (*navajazo*). De Bruyne (1978) indica, como significados más frecuentes, golpe dado con algún instrumento o parte del cuerpo (*abanicazo*, *codazo*) y disparo con armas de fuego (*escopetazo*), y señala asimismo el uso de derivados del tipo *bogotazo* con el sentido de revolución/rebelión/estallido social. *Bogotazo* sería, como indica el propio De Bruyne, el primer ejemplo de lexema sufijado en *-azo* de este tipo (documentado desde 1948).

En el manual de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010: 113) se indica que los derivados nominales en *-azo* describen golpes o acciones bruscas que pueden proceder de objetos físicos o de alguna parte del cuerpo, o bien el lugar donde se recibe el golpe; otros derivados designan disparos o munición y, con usos figurados, golpes anímicos, pronunciamientos, sonidos y tragos de bebidas alcohólica.

Ya en 1959, Malkiel presentaba una clasificación detallada de los posibles significados de *-azo* como derivado nominal, e indica que se trata en todos los casos de lexemas que indican un movimiento llevado a cabo con gran velocidad (“with lightning speed”) y que conlleva el uso de un instrumento afilado.

Según apunta el mismo Malkiel, los usos de *-azo* como sufijo apreciativo aumentativo y como derivado nominal no compartirían un mismo origen o una misma evolución. Para demostrar su teoría, el autor propone argumentos morfológicos, fonológicos e históricos para distinguir entre *-azo1* (sufijo aumentativo) y *-azo2* (golpe). El sufijo apreciativo aumentativo *-azo1* tiene una forma femenina (de *cara* a *caraza*, de *carne* a *carnaza*), mientras el sufijo *-azo2* no: de ahí la diferencia semántica entre el lexema formado a partir de *escoba* con el sufijo apreciativo *-azo1*, *escobaza*, y el lexema formado con el sufijo de acción y efecto *-azo2*, *escobazo* (Del Barrio y San Vicente 2015: 1432). Más en general, a diferencia de *-azo1*, *-azo2* puede crear sustantivos masculinos a partir de bases femeninas (*bromazo* o *gripazo*). Además, el sufijo *-azo1* se puede combinar con otros sufijos, como *-ón* (*hombrazo*, *angelonazo*), mientras que en ocasiones el interfijo *-et-* precede *-azo2*, como en *lengüetazo* o *silletazo*. El sufijo *-azo1* es el centro de nuevas familias léxicas, pero no es muy productivo desde un punto de vista fraseológico; al contrario, *-azo2* tiene una gran productividad fraseológica (Malkiel 1959: 201-203). En cuanto al aspecto fonológico, los sufijos *-azo1* y *-acho* llegan a formar dobles (*aguaza* y *aguacha*, *hombrazo* y *hombracho*), el sufijo *-azo2* no. Por último, desde un punto de vista histórico, la difusión de *-azo2* es muy tardía en comparación con la de *-azo1* (probablemente su aparición coincide con la difusión de las armas de fuego y la necesidad de expresar la idea de golpe), y su uso no queda reflejado en otras lenguas europeas, lo cual puede plantear problemas traductivos de diferente índole.

Por más que *-azo1* y *-azo2* puedan tener un origen y una evolución distinta, es cierto que en el habla y en la comunicación escrita el sufijo *-azo* resulta polisémico, y el significado atributivo o de acción, meliorativo o despectivo siempre ha de interpretarse a la luz del contexto comunicativo, imprescindible para identificar el sentido de formaciones ambiguas (De Bruyne 1978). No son raros los casos de interferencias entre *-azo1* y *-azo2*, con la creación de dobles:

así, por ejemplo, un *movilazo* puede ser un móvil último modelo o un golpe recibido con el teléfono, y un *taconazo* puede indicar zapatos de tacones muy altos o el ruido provocado al andar.

Además, el uso del sufijo está sujeto a variables diatópicas: en el español americano *-azo* goza de una productividad mayor que en la variedad peninsular, hasta el punto de convertirse en ocasiones en un superlativo (Monge 1972), con la desaparición de la intención peyorativa y una usurpación del dominio lingüístico de otros sufijos aumentativos (Lang 1990: 111). El uso de *-azo* como superlativo se justificaría porque el sufijo se situaría en el límite superior de una serie ordenada de puntos (Cerrón Palomino 2015). Además de las formaciones creadas a partir de sustantivos y adjetivos, en América se registran también formaciones deadverbiales como *bienazo* o *tardazo*.

## 2. *-azo en la traductología*

Los problemas traductológicos que plantea el sufijo *-azo* han despertado el interés de diferentes estudiosos.

De Bruyne (1978) destaca, usando ejemplos de traducciones al alemán, al francés y al neerlandés, los problemas que suponen la polisemia y los efectos estilísticos del morfema en el plano textual. De Bruyne habla de la dificultad a la hora de volcar a otro idioma la gradación que puede presentarse en un texto (de *cosillas* a *cosas* y a *cosazas*, de *mujer* a *mujeraza*) o la antítesis, en contraste con diminutivos (de *manaza* a *manecita*), además de juegos de palabras y del refuerzo del valor aumentativo a través de adjetivos, complementos atributivos o adverbios que aparecen en combinación con el lexema sufijado para añadir más expresividad y evitar el efecto de desgaste semántico (*un gripazo fenomenal*). Por ello, De Bruyne indica que en la traducción a lenguas que no disponen de un sufijo equivalente, el resultado será “oblicuo y muchas veces defectuoso” (o, como indica Malkiel 1959: 195, una *awkward paraphrase*, una paráfrasis torpe), realizada por defecto (*soustraduction*) o por exceso (*surtraduction*), cuando no eliminando del todo el lexema. En el caso de *-azo1*, De Bruyne indica como posibles soluciones: a) el uso de una palabra distinta a la traducción literal de la primitiva española y de más expresividad que la misma para expresar el elemento aumentativo (por ejemplo, de *banquetazo* al francés *gueuleton*), o b) la conservación de la palabra básica del castellano y traducción por separado del matiz aumentativo o meliorativo contenido en *-azo1* (por ejemplo, de *artistazo* al francés *éminent artiste*). En el caso de *-azo2*, De Bruyne indica que siempre será necesario recurrir a una paráfrasis, en la mayoría de los casos mediante un giro en que figura la traducción de golpe o un equivalente (por ejemplo, de *manotazo* a *geste de la main*).

El único estudio sobre el sufijo *-azo* del que tenemos noticia para la combinación español-italiano es de Falcinelli (2007), que revisa los valores y las funciones del sufijo *-azo* en el español actual y analiza las posibles equivalencias para *-azo1* y *-azo2*. El objetivo del trabajo de Falcinelli es encontrar la mejor equivalencia del lexema con independencia del contexto comunicativo. Para *-azo1*, el autor propone equivalencias con el sufijo aumentativo italiano *-one* (de

*golosazo* a *golosone*) o una paráfrasis explicativa. Para *-azo2*, Falcinelli indica que en el caso del significado de golpe dado la equivalencia suele conllevar el uso del sufijo italiano *-ata* (de *botellazo* a *bottigliata*), con algunas excepciones. El paso de *-azo2* a *-ata* es común para los lexemas vinculados con las armas de fuego (de *cañonazo* a *cannonata*, de *escopetazo* a *fucilata*). Al contrario, para los lexemas formados a partir de adverbios la equivalencia propuesta es *-issimo* (de *bienazo* a *benissimo*). Por último, en el caso de lexemas formados con el sufijo *-azo2* a partir de antropónimos (*tejerazo*, *felipazo*) y topónimos (*bogotazo*, *malvinazo*), Falcinelli propone como elección más adecuada mantener el lexema español sin intentar traducirlo, en consideración del peso que mantiene el factor cultural.

### 3. *Objetivos del estudio y preguntas de investigación*

El significado realizado en una lengua mediante un derivado puede expresarse en otra a través de unidades léxicas superiores, paráfrasis o primitivos diferentes. Tradicionalmente las descripciones y las reflexiones surgidas en el ámbito de la lingüística contrastiva han contribuido a orientar la práctica de la traducción, pero resulta menos frecuente la aportación inversa (Arroyo Hernández 2023): sin embargo, a través del examen de la equivalencia dinámica que se establece en textos concretos recogidos en corpus, la traductología puede enriquecer y hasta reorientar la práctica descriptiva de la lingüística contrastiva. Como indicaba Coseriu:

[...] la cuestión que estamos discutiendo debe, en parte, formularse de otra manera: no “¿Cómo se dice ‘lo mismo’ en la lengua B?”, sino más bien “¿Qué se dice efectivamente en la lengua B en una situación análoga o con referencia al mismo hecho?” (1987: 84)

La finalidad de este estudio, de corte traductológico, es proponer reflexiones sobre las posibles equivalencias de lexemas sufijados en *-azo* al italiano a partir de un corpus de novelas españolas traducidas al italiano para clasificar, describir y discutir las soluciones elegidas por traductores profesionales en contextos reales. El número relativamente alto de ocurrencias y combinaciones permite identificar algunas tendencias en la traducción del español al italiano, cuanto menos en el ámbito narrativo.

El estudio pretende contestar las siguientes preguntas:

- 1) ¿Es posible clasificar las traducciones al italiano de los lexemas españoles sufijados en *-azo*?
- 2) ¿En qué medida la sufijación se mantiene en la traducción al italiano?
- 3) ¿Es posible identificar tendencias en la traducción al italiano del sufijo *-azo* en sus diferentes valores?

Las traducciones de los lexemas sufijados en *-azo* presentes en el corpus no son las únicas posibles, ni necesariamente las más adecuadas: sin embargo, como indica Toury, identificar tendencias traductológicas a partir de ejemplos reales resulta útil para que los futuros profesionales desarrollen sus propias estrategias “in fuller consciousness and under much more control” (1995: 111).

#### 4. Descripción del corpus

Para analizar los procedimientos prácticos aplicados en la traducción de los diferentes significados del sufijo *-azo* hemos creado un corpus *ad hoc*, que está formado por veintisiete novelas españolas publicadas entre 2000 y 2020 y sus correspondientes traducciones al italiano. En esta primera etapa del estudio, con el objetivo de limitar la variable diatópica, hemos decidido no incluir en el corpus novelas de escritores latinoamericanos. En quince casos las novelas han sido escritas por mujeres y en doce por hombres, mientras que la subdivisión de género en las versiones italianas corrobora la idea de la traducción como una profesión en la que prevalece la cuota femenina: las traductoras son trece, los traductores solo cinco.

En la tabla 1 presentamos los datos principales relativos a las novelas del corpus:

**Tabla 1.** Datos principales relativos a las novelas del corpus

ID	Título español	Autor/a	Título italiano	Traductor/a
1	Berta Isla	Javier Marías	Berta Isla	Maria Nicola
2	Black, black, black	Marta Sanz	Black, black, black	Teresa Cirillo Sirri
3	Dispara, yo ya estoy muerto	Julia Navarro	Spara, sono già morto	Elena Rolla
4	Dublinesca	Enrique Vila-Matas	Dublinesque	Elena Liverani
5	El día que se perdió la cordura	Javier Castillo	I giorni della follia	Sara Papini
6	El enredo de la bolsa y la vida	Eduardo Mendoza	O la borsa o la vita	Danilo Manera
7	El fuego invisible	Javier Sierra	Fuoco invisibile	Claudia A. Marinelli
8	El impostor	Javier Cercas	L'impostore	Bruno Arpaia
9	El silencio de la ciudad blanca	Eva G. S. de Urturi	Il silenzio della città bianca	Paola Olivieri
10	En la orilla	Rafael Chirbes	Sulla sponda	Pino Cacucci
11	En los zapatos de Valeria	Elízabet Benavent	Nei panni di Valeria	Roberta Bovaia
12	Hombres desnudos	Alicia Giménez Bartlett	Uomini nudi	Maria Nicola
13	Inés y la alegría	Almudena Grandes	Inés e l'allegria	Roberta Bovaia
14	La lección de anatomía	Marta Sanz	La lezione di anatomia	Federica Romanò
15	La ridícula idea de no volver a verte	Rosa Montero	La ridicola idea di non vederti più	Bruno Arpaia
16	La vida negociable	Luis Landero	La vita negoziabile	Sara Cavarero

17	Lágrimas en la lluvia	Rosa Montero	Lacrime nella pioggia	Claudia Marseguerra
18	Las hijas del capitán	María Dueñas	Le figlie del capitano	Elena Rolla
19	Las tres bodas de Manolita	Almudena Grandes	I tre matrimoni di Manolita	Roberta Bovaia
20	Los enamoramientos	Javier Marías	Gli innamoramenti	Glauco Felici
21	Mi querido asesino en serie	Alicia Giménez Bartlett	Mio caro serial killer	Maria Nicola
22	No soy un monstruo	Carme Chaparro	Non sono un mostro	Sara Cavarero
23	Ofrenda a la tormenta	Dolores Redondo	Offerta alla tormenta	Claudia Marseguerra
24	Patria	Fernando Aramburu	Patria	Bruno Arpaia
25	Riña de gatos - Madrid 1936	Eduardo Mendoza	Città sospesa	Francesca Pe'
26	Todo esto te daré	Dolores Redondo	Tutto questo ti darò	Ascanio Temonte
27	Yo, Julia	Santiago Posteguillo	Iulia. Storia di un'imperatrice	Adele Ricciotti

Para explorar el corpus e identificar las ocurrencias de *-azo* en las versiones originales de las novelas y las soluciones propuestas en las traducciones al italiano hemos utilizado dos herramientas de análisis lingüístico, Sketch Engine y CasualConc.

## 5. Análisis

En primer lugar, hemos identificado las ocurrencias de lexemas sufijados en *-azo* presentes en las novelas, dividiéndolas según el significado del sufijo: *-azo1* (apreciativo aumentativo) y *-azo2* (derivado nominal de acción). Para interpretar el valor semántico del sufijo *-azo* ha sido necesario tomar en consideración el contexto, que ha resultado imprescindible para atribuir correctamente un lexema a una u otra categoría debido a la posible existencia de dobles semánticamente divergentes. Es, por ejemplo, el caso del sustantivo *taconazos*, que puede referirse a zapatos de tacón muy alto o llamativos, o al ruido causado por el choque de los tacones con otra superficie y que, por tanto, da lugar a traducciones diferentes, como en los ejemplos 1, 2 y 3:

1-ES) —No tengo ganas de jugar ahora, Eladia... —se paró a pensar, **dio un taconazo** en el suelo, la miró con un gesto de impotencia (19)<sup>1</sup>

1-IT) «Non ho voglia di giocare, Eladia...» Si fermò a pensare, **picchiò un tacco** sul pavimento, la guardò con un'aria impotente.

2-ES) Por el pasillo se oye alejarse el **retumbar de los taconazos**. (25)

2-IT) Si sente il **rimbombo dei tacchi** che si allontanano nel corridoio.

<sup>1</sup> Indicamos con -ES los ejemplos en español y con -IT las traducciones al italiano. Los números entre paréntesis al final de los ejemplos en español remiten a la columna ID que identifica los textos en la tabla 1.

3-ES) ¡Y cómo visten!: minifaldas, camisetas con brillos, pantalones ajustados, escotes de vértigo. Calzan **taconazos** de aguja, claro, y cuando caminan parece que vayan a caerse en cualquier momento. (12)

3-IT) E come si vestono! Minigonne, top luccicanti, pantaloni aderentissimi, e **certi tacchi** che quando camminano rischiano la vita.

En total hemos rastreado 867 lexemas sufijados en *-azo*, 94 de los cuales son apreciativos aumentativos (10,8%) y 773 derivados nominales de acción (89,2%). Existe una evidente desproporción entre las ocurrencias de *-azo1* y *-azo2*, que confirma la gran productividad de *-azo* como derivado nominal de acción.

En segundo lugar, hemos identificado las traducciones de los fragmentos correspondientes en el texto italiano. A partir de una lectura pormenorizada de las traducciones, hemos clasificado las soluciones propuestas en tres categorías: 1) traducción sintética (a un lexema español corresponde otro lexema italiano), 2) traducción analítica (a un lexema español corresponden dos o más lexemas italianos) y 3) unidades fraseológicas.

Existe también una cuarta modalidad de traducción, la traducción cero, cuando el lexema español no se traduce al italiano. La traducción cero corresponde a un número muy bajo de ocurrencias, que en el caso del corpus están vinculadas con la omisión de fragmentos textuales más amplios que no tienen que ver explícitamente con la presencia de un lexema sufijado en *-azo*, por lo que no se han considerado relevantes en el análisis.

Tanto en la traducción sintética como –aunque en menor medida– en la traducción analítica, es posible dividir los casos en los que la traducción presenta un fenómeno de sufijación (o, más en general, de afijación) y en los que la carga semántica del sufijo español se expresa a través de otros medios.

Además, se dan casos en los que la carga semántica (tamaño, intensidad, golpe) del sufijo se explicita en la traducción y otros en los que acaba perdiéndose. Por último, podemos dividir los casos de traducción llevada a cabo a través de una generalización o de una especificación, al ser estos últimos los casos en los que el lexema español sufijado corresponde a uno o más de un lexema en italiano que especifican y concretan la información del original.

En la tabla 2 sintetizamos los aspectos tomados en cuenta en el análisis de los lexemas en *-azo*, que contestan la primera pregunta de la investigación (¿Es posible clasificar las traducciones al italiano de los lexemas españoles sufijados en *-azo*?):

**Tabla 2.** Criterios de clasificación de los lexemas en *-azo*

<i>-azo1</i> (apreciativo aumentativo)	<i>-azo2</i> (derivado nominal)
traducción sintética / traducción analítica / traducción con una unidad fraseológica / traducción cero	
¿La traducción presenta o no presenta un fenómeno de afijación? ¿La carga semántica del sufijo <i>-azo</i> se mantiene o se pierde en la traducción? ¿La traducción es una generalización o una especificación?	

Algunas traducciones están cristalizadas y presentan en el corpus una elevada frecuencia y cierta estabilidad, como por ejemplo *codazo*, traducido siempre como *gomitata* o *sgomitare*; otros lexemas se traducen de forma muy diferente según el contexto comunicativo o la elección estilística del traductor. Es este el caso de *fogonazo*, que en el corpus se encuentra traducido como *lampò*, *vampata*, *flash*, *folgorazione*, *bagliore*, *guizzo*, *fiammata*, *impulso*, *sprazzo*, *immagine fugace*. A continuación presentamos algunos datos y observaciones sobre las principales tendencias cuantitativas en la traducción al italiano de los lexemas sufijados en *-azo*, y una selección comentada de las soluciones más representativas o interesantes.

### 5.1. Traducciones de *-azo1*

En la tabla 3 presentamos los datos cuantitativos relativos a las traducciones de *-azo1*:

**Tabla 3.** Datos cuantitativos relativos a las traducciones de *-azo1*

<i>-azo1</i> 94					
Traducción sintética 50			Traducción analítica 28	Traducción unidad fraseológica 10	Traducción cero 6
Con afijación 36		Sin afijación 14			
<i>-one</i> 21	<i>-accio</i> 10	otros 5			

### 5.1.1. Traducciones sintéticas – con afijación

En el caso del sufijo apreciativo aumentativo *-azo1*, más de un tercio de las equivalencias (38,3%) están constituidas por traducciones sintéticas con lexemas afijados (sufijos en su mayoría).

El afijo más recurrente y que se aplica a más lexemas es el sufijo *alterato accrescitivo* (según la terminología italiana usada en Dardano y Trifone 1995: 605) *-one* que, como indica Falcinelli (2007: 41), sería la correspondencia más “exacta” entre la L1 (español) y la L2 (italiano).

Pasamos, como en los ejemplos recogidos a continuación, de *bigotazo* a *baffoni*, de *ojazos* a *occhioni*, de *exitazo* a *successone*:

4-ES) En el caso de Marie y de Paul, veo perfectamente el **bigotazo** de Langevin recortándose contra el techo a la luz de una vela. (15)

4-IT) Nel caso di Marie e Paul, vedo perfettamente i **baffoni** di Langevin stagliati contro il soffitto alla luce di una candela.

5-ES) Con esos **ojazos** tan negros, harías una novia divina en Bodas de sangre, my dear... (18)

5-IT) Con questi **occhioni** così neri, saresti una sposa divina in Bodas de sangre, my dear...

6-ES) Usted sería feliz y con una gachí como ésa, restaurante sería **exitazo** y hasta podríamos pedir subvención a General Tat. (6)

6-IT) Lei sarebbe felice con pupa da sballo come quella, ristorante sarebbe **successone** e potremmo persino chiedere sovvenzione a Generale Tat.

En el ejemplo 7, el lexema sufijado aumentativo español *llenazo* se traduce con otro lexema sufijado plenamente lexicalizado en italiano como *pienone*:

7-ES) En los laterales de platea quedan butacas vacías. Pero no os entretengáis, porque habrá un **llenazo**. (25)

7-IT) Ai lati della platea ci sono ancora poltrone libere. Sbrigatevi, però, perché ci sarà il **pienone**.

En raros casos, la carga semántica del sufijo español pasa a un prefijo en italiano, como en el caso del ejemplo 8-IT, con la intensificación *stra-*:

8-ES) Estadísticamente era improbable que en aquella birria de inmueble vivieran dos **bombonazos**. (6)

8-IT) Statisticamente era improbabile che in quel rottame di condominio abitassero due **strafighe**.

El otro sufijo italiano que traduce *-azo1* es *-accio* (*alterato accrescitivo con valore peggiorativo*, Dardano y Trifone 1995: 605), aunque el número de ocurrencias es más bajo respecto al aumentativo. El caso más frecuente es la equivalencia *manaza-manaccia*:

9-ES) Lo que he querido decir con lo de **manazas** es eso, que tiene usted unas manos muy fuertes, no que sean feas, al revés, tiene usted unas manos muy bonitas, de hombre, viriles. (10)

9-IT) Intendevo, per **manacce**, che lei ha delle mani molto forti, non che siano brutte, al contrario, ha un paio di mani davvero belle, da uomo, virili.

Es interesante notar cómo en este caso la palabra *manazas* es objeto de una explicación por parte de uno de los personajes de la novela de Rafael Chirbes, que aclara que el rasgo semántico asociado al sufijo *-azo1* no es [+ fealdad] sino [+ belleza] o [+ virilidad].

Asimismo, se recogen ejemplos como de *musculazos* a *muscolacci*, de *españolazo* a *spagnolaccio* y de *cuerpazo* a *corpaccione*, con la combinación de dos sufijos diferentes (peyorativo *-accio* y aumentativo *-one*). En estos casos se hace énfasis en el aspecto peyorativo de *-azo1*, aunque también en italiano el sufijo *-accio* combina en ocasiones el rasgo aumentativo con el rasgo peyorativo:

10-ES) Su pobre hermana. No dejó de quererla ni cuando se casó con aquel **españolazo** de Rentería que terminó dejándola en la estacada. (11)

10-IT) La sua povera sorella. Non aveva smesso di volerle bene neanche quando aveva sposato quello **spagnolaccio** di Rentería che aveva finito per piantarla in asso.

11-ES) No es feo, el muchacho, y tiene unos ojos bien bonitos, lo que pasa es que con ese **cuerpazo** y la cabeza tan grande, parece una estatua. (19)

11-IT) «Non è brutto, il ragazzo, e ha gli occhi belli, peccato che con quel **corpaccione** e quella testona sembri una statua...»

### 5.1.2. Traducciones sintéticas – sin afijación

En la mayoría de los casos, cuando el lexema sufijado español se traduce con un único lexema italiano, se pierde la carga semántica vinculada con el sufijo *-azo*, como en los ejemplos siguientes, donde se lleva a cabo un proceso de generalización, pasando de *gatazos* a *gatti* o de *humazo* a *fumo*:

12-ES) Quiénes son esos tipos a los que no conoces de nada para llamarte inútil, para jugar contigo, ratón asustado entre las zarpas de los **gatazos**. (10)

12-IT) Chi diamine sono loro, che neanche li frequenti, per definirti un incapace, per giocare con te, topo spaventato tra le grinfie dei **gatti**.

13-ES) Y el autobús seguía a lo suyo, ardiendo estoicamente en medio de la batalla callejera. Y el **humazo** negro. (24)

13-IT) E l'autobus continuava a bruciare stoicamente nel bel mezzo della battaglia di strada. E il **fumo** nero.

Son menos frecuentes los casos en los que el lexema italiano adquiere la carga semántica del lexema sufijado español:

14-ES) Esto era lo más divertido del local, por lo demás aseado de aspecto y con un **humarazo** ambiental inferior a la media. (6)

14-IT) Era il tratto più divertente del luogo, per il resto di aspetto pulito e con **miasmi** sotto la media.

### 5.1.3. Traducciones analíticas

En las traducciones analíticas, la carga semántica apreciativa aumentativa del sufijo *-azo* suele pasar a una paráfrasis explicativa, generalmente (aunque no de forma exclusiva) sustantivo + adjetivo o adjetivo + sustantivo, que quien traduce escoge interpretando el significado más adecuado en el contexto comunicativo: un aumentativo (de *cabronazo* a *grandissimo bastardo*, de *cochazo* a *automobile superlativa*) o un peyorativo (de *acentazo* a *orribile accento*):

15-ES) Me hubiera sabido mejor que verle la cara de nuevo a ese **cabronazo**. (21)

15-IT) L'avrei bevuto volentieri pur di non vedermi davanti quel **grandissimo bastardo**.

16-ES) Es natural: un delincuente que ha estado recluido en un sanatorio, codeándose con la escoria de la sociedad, difícilmente podría creer que no haya habido contacto carnal entre una mujer tan agraciada y un hombre como yo que, sin ánimo de alardear, tiene un físico atractivo, un negocio floreciente y un **cochazo**. (6)

16-IT) È naturale: un delinquente che è stato rinchiuso in un manicomio penale, fianco a fianco con le scorie della società, difficilmente potrebbe credere che non ci sia stato contatto carnale tra una donna così affascinante e un uomo come me che, senza volermi vantare, ha un fisico fuori dal comune, un'impresa ben avviata e un'**automobile superlativa**.

17-ES) Si no tuvieras ese **acentazo** andaluz, esas greñas de gitana y esas cejas tan cuajadas, hasta parecería que vienes de buena familia. (18)

17-IT) Se non avessi quell'**orribile accento** andaluso, quella zazzera da gitana e quelle sopracciglia così folte, potresti perfino sembrare di buona famiglia.

En el ejemplo 18 el lexema *negrazas*, que en español funciona como sustantivo sufijado, se traduce al italiano con sustantivo sufijado + adjetivo (*donnone nere*):

18-ES) Son otras grasas las peligrosas: las margarinas, las grasas animales, mantequillas, leches sin descremar; y los aceites de girasol, de cacahuete, de palma, de maíz, o de soja, los aceites que en la actualidad toman esos pobres negros de culos gigantescos y trémulos como platos de natillas que se arrastran por las calles de Nueva York y vemos en la tele; tristes **negrazas**, hipopótamas sobre dos patas cuyos muslos se frotan al caminar provocándoles llagas [...] (10)

18-IT) Sono ben altri grassi, quelli pericolosi: la margarina, i grassi animali, il burro, il latte non scremato; e gli oli di girasole, di arachidi, di palma, di mais, o di soia, gli oli che oggi ingurgitano quei poveri neri dai culi giganteschi e tremuli come budini che si trascinano per le strade di New York e noi li vediamo alla televisione; tristi **donnone nere**, ippopotami su due zampe con le cosce che strofinano a ogni passo producendo piaghe [...]

En la paráfrasis explicativa que traduce el lexema español sufijado en *-azo* suele prevalecer el rasgo aumentativo frente al peyorativo.

#### 5.1.4. Fraseologismos

Se dan también casos de traducciones al italiano en las que los sustantivos van acompañados por expresiones fraseológicas, como de *cochazo* a *macchina da urlo*, de *buenaza* a *pezzo di pane*, de *estilazo* a *vestirsi da schianto* y de *planazo* a *tutto un programma* o *la fine del mondo*:

19-ES) ¡Me iba a comprar un **cochazo**! (12)  
19-IT) Mi comprerei una **macchina da urlo**.

20-ES) Si era una santa, una **buenaza**. (9)  
20-IT) Era una santa, un **pezzo di pane**!

21-ES) Por más que le insista en que es la dueña de un salón de peluquería de la hostia y tiene mogollón de pasta y un **estilazo**. (12)  
21-IT) Anche se la Maca ha un salone di stralusso, guadagna come un ministro e **si veste da schianto**.

22-ES) A una cierta edad, para que algo te haga ilusión ha de ser un **planazo**. (12)  
22-IT) A una certa età, perché una cosa ti vada di farla dev'essere davvero **la fine del mondo**.

23-ES) Qué **planazo**. (11)  
23-IT) **Tutto un programma**!

Las expresiones fraseológicas constituyen un buen recurso para hiperbolizar la carga semántica aumentativa contenida en el lexema.

#### 5.2. Traducciones de *-azo2*

En la tabla 4 presentamos los datos cuantitativos relativos a las traducciones de *-azo2*:

**Tabla 4.** Datos cuantitativos relativos a las traducciones de *-azo2*

<i>-azo2</i> 773				Traducción analítica 227	Traducción unidad fraseológica 57	Traducción cero 44
Traducción sintética 445						
Con afijación 347		Sin afijación 98				
<i>-ata</i> 248	<i>-one</i> 81		otros 18			

### 5.2.1. Traducciones sintéticas – con afijación

Con el significado de “golpe dado con”, el sufijo italiano más afín al español *-azo* sería *-ata* (Falcinelli 2007: 42). Es este el sufijo que más se repite en las traducciones del corpus: de *brochazo* a *pennellata*, de *cabezazo* a *testata*, de *codazo* a *gomitata*, de *martillazos* a *martellate*, de *frenazo* a *frenata*:

24-ES) Estaba pintado con pintura negra, y los **brochazos** habían sido realizados con un delicado esmero. (5)

24-IT) Era stato dipinto con vernice nera e le **pennellate** erano state realizzate con cura.

25-ES) Aunque, tal vez, si se hubiera abandonado en otros brazos, su dueño no habría sido tan torpe como yo, ni habría provocado en ella la torpeza que contribuyó a que, en lugar de mover nuestras cabezas hacia fuera para separarlas, las moviéramos hacia dentro, y a la vez, para darnos un **cabezazo** sonoro, doloroso y mutuo, antes de soltarnos. (13)

25-IT) Anche se, forse, lasciandola ad altre braccia, il fortunato non sarebbe stato goffo come me, né avrebbe provocato in lei la goffaggine che, anziché far muovere le nostre teste verso l'esterno per allontanarle, le mosse verso l'interno, così da farci scontrare con una **testata** sonora, dolorosa e reciproca, prima di staccarci.

26-ES) La respuesta sorprendió a todos en la habitación. A Ana se le escapó la risa, pero Lola dio un **codazo** a su exmarido. (22)

26-IT) La risposta sorprese tutti nella stanza. Ad Ana scappò da ridere, ma Lola diede una **gomitata** al suo ex marito.

27-ES) —¡Es-ta-mier-da-de-pró-te-sis...! —silabeó la mujer fuera de sí sin dejar de atizarse **martillazos**. (17)

27-IT) «Que-sta-caz-zo-di-pro-te-si...!» scandì la donna fuori di sé, senza smettere di prendersi a **martellate**.

28-ES) Fermín detuvo el coche en el arcén. Los cuerpos de ambos se proyectaron un poco hacia adelante debido a la inercia del **frenazo**. (23)

28-IT) Fermín accostò su un lato, e la **frenata** li sospinse in avanti.

Abundan los lexemas que hacen referencia a un golpe dado con un arma: de *cañonazo* a *cannonata*, de *garrotazos* a *randellate*, de *hachazo* a *accettata*, de *latigazo* a *frustata*, de *mazazo* a *mazzata*, de *navajazo* a *coltellata*, de *porrazo* a *manganellata*. Otro sufijo que aparece en las traducciones italianas es *-one*, como de *mazazo* a *scossone* o de *guantazo* a la forma lexicalizada *ceffone*:

29-ES) Abrió el volumen por una página al azar, le echó una ojeada displicente y rápida y clavó el índice en un renglón, como impulsado por un **mazazo**. (20)

29-IT) Aprì il volume in una pagina a caso, gli prestò un'occhiata infastidita e rapida e inchiodò l'indice su una riga, come se fosse mosso da uno **scossone**.

30-ES) No sabía si ese Adrián que tenía delante y que de tan poco conocía, decidiría darme un **guantazo** para terminar con la discusión. (11)

30-IT) Non sapevo se l'Adrián che avevo davanti e conoscevo così poco avrebbe deciso di darmi un **ceffone** per chiudere la discussione.

### 5.2.2. Traducciones sintéticas – sin afijación

Las traducciones sintéticas sin afijación que más recurren en el corpus son las siguientes: de *arañazo* a *graffio*, de *puñetazo* a *pugno* o de *vistazo* en *echar un vistazo* al verbo *guardare*:

31-ES) Tenía **arañazos**, pero ningún enemigo lo había asaeteado o atravesado con una flecha o un gladio. (27)

31-IT) Solo qualche **graffio**, ma nessun nemico era riuscito a colpirlo con una freccia o un gladio.

32-ES) Y era la voz inverosímil, ya digo, lo que más temor me infundía, mucho más que el **puñetazo** en el cristal grueso de la mesa y la expresión de fiera en su rostro [...] (1)

32-IT) Ed era quella voce inverosimile, come dico, a incutermi maggior timore, molto piú del **pugno** sul vetro del tavolino e dell'espressione di ferocia sul suo volto [...]

33-ES) Me detuve durante una fracción de segundo y eché un nuevo **vistazo** atrás. (7)

33-IT) Mi fermai per una frazione di secondo e **guardai** alle mie spalle.

La mayoría de los casos pertenecientes a este grupo son lexemas españoles lexicalizados que contienen el rasgo [+golpe] o [+contacto brusco] y que no disponen de un correspondiente lexema sin sufijación (\**un arañazo*, \**un puñeto*, \**un visto*).

### 5.2.3. Traducciones analíticas

En la traducción analítica, la estructura que más se repite es *colpo di* + sustantivo, que destaca el rasgo [+contacto brusco], como de *cadena* a *colpo di catena* o de *hachazo* a *colpo d'ascia* (también de *codazo* a *colpi di gomito*, de *coletazos* a *colpi di coda*, de *papirotazo* a *colpetto al foglio*, de *bocinazo* a *colpo di clacson*):

34-ES) El brazo que sostenía la copa mostraba el enroscado verdugón producido por el **cadena** del camorrista y la detective pensó que era una marca simbólica. (17)

34-IT) Il braccio con cui sorreggeva il bicchiere mostrava il livido del **colpo di catena**, e la detective si disse che era un marchio simbolico.

35-ES) Y de pronto le llegó aquella fotografía, la primera que vio de su hermana en silla de ruedas: el **hachazo** decisivo que derribó el árbol. O el mástil de la nave, qué más da. (24)

35-IT) E all'improvviso gli arrivò quella fotografia, la prima che vedeva di sua sorella sulla sedia a rotelle: il **colpo d'ascia** definitivo che abbatté il suo albero. O l'albero maestro della nave, è lo stesso.

También se dan casos en los que se usa *battito* o *battere/sbattere*, como en el caso de *palmetazos* a *battere le mani* o de *aletazo* a *battito d'ali*:

36-ES) Llegaba con el aliento entrecortado, dándose **palmetazos** en el pecho como si con ello quisiera que el oxígeno le retornara a los pulmones. (18)

36-IT) Aveva il respiro affannoso e **si batteva la mano** sul petto come se volesse far tornare l'ossigeno ai polmoni.

37-ES) No se le ve dichoso, pero Riba prefiere pensar que el joven acaba de conocer la emoción que puede vivir cualquier mortal con pretensiones literarias cuando comprueba que el ejercicio de su arte le ha hecho sentir el **aletazo** de la genialidad. (4)

37-IT) Non sembra felice, ma Riba preferisce pensare che il giovane ha appena conosciuto l'emozione che può vivere qualunque mortale con ambizioni letterarie quando scopre che l'esercizio della sua arte gli ha fatto sentire il **battito d'ali** della genialità.

Encontramos ejemplos del mismo procedimiento en el caso de *portazo* (*porte che sbattono*) y *cabezazo* (*sbattere la testa*). La idea de contacto brusco o de intensidad se expresa, en otras ocasiones, a través de adverbios, como en los ejemplos 38I y 39I:

38-ES) Él dio un **volantazo** y se salió de la carretera. Perdió el control del coche, que dio dos vueltas de campana antes de estrellarse y empezar a arder. (3)

38-IT) Lui **aveva sterzato bruscamente** ed era uscito fuori strada, perdendo il controllo dell'auto, che aveva fatto due giri su se stessa prima di andare a schiantarsi e prendere fuoco.

39-ES) Ya era noche cerrada, la luz interior de la cabina no era demasiado buena y, al igual que en el viaje de ida, el avión iba **dando bandazos**. (6)

39-IT) Era già buio pesto, la luce all'interno della cabina non era molto buona e, come nel viaggio di andata, l'aereo **ballava notevolmente**.

En otros casos, con la traducción analítica se explicita el rasgo semántico [+ ruido]:

40-ES) En su excitación, no fue capaz de interpretar otro **portazo**, que sonó dentro de la casa, y el eco de un ruido más extraño, sordo, sofocado. (19)

40-IT) Era così eccitato che non fece caso a un altro **rumore** di porta, che risuonò in casa, e all'eco di un altro rumore, ancora più strano, sordo, soffocato.

41-ES) Puedes oír sus poco agraciados trinos entre los **martillazos** de los encofradores y el golpeteo metálico de los ferrallas. (10)

41-IT) Puoi sentire i loro ben poco aggraziati gorgheggi tra il **fragore** dei martelli pneumatici e delle betoniere.

42-ES) Un **timbrazo** me despeja y el libro se me cae de las manos. (12)

42-IT) Il **suono** del telefono mi riscuote e il libro mi cade dalle mani.

#### 5.2.4. Fraseologismos

Como para *-azo1*, en el caso de *-azo2* no faltan ejemplos de traducciones con fraseologismos:

43-ES) Y la recién inventada píldora, además, fomentaba ese espejismo, en realidad machista, de la «no feminidad», borrando **de un plumazo** el riesgo al embarazo. (15)

43-IT) E la pillola, da poco inventata, incoraggiava quell'illusione, in realtà maschilista, della 'non femminilità', cancellando **con un tratto di penna** il rischio di gravidanza.

44-ES) Los más radicales se cargan **de un plumazo** a toda una generación: [...] (12)

44-IT) Gli apocalittici **danno per persa** un'intera generazione: [...]

45-ES) Basta con mandarlas a España, y así, **de un plumazo**, se resuelven todos los problemas al mismo tiempo. (13)

45-IT) Basta mandarle in Spagna per risolvere così tutti i problemi **in un colpo solo**.

46-ES) El otro desterró **de un plumazo** la sonrisa destinada a Mona, tensó los músculos y se puso alerta, presto para saltar y escabullirse como un gato callejero acostumbrado a que los perros con hambre le ladraran alrededor. (18)

46-IT) L'altro smorzò **di botto** il sorriso destinato a Mona, tese i muscoli e rimase all'erta, pronto a scattare e sgusciare via come un gatto randagio abituato a sentirsi abbaiare contro dai cani affamati.

47-ES) De todo lo negado era el eco del ruego de Álvaro pidiéndole que mirase cara a cara a la verdad, era su petición de sinceridad, la declaración de amor más hermosa que nadie había hecho y que él como un necio había rechazado acabando **de un plumazo** con la posibilidad de que Álvaro se sincerase con él. (26)

47-IT) Quello che neghiamo era una risposta all'invito di Álvaro a non tirarsi indietro di fronte alla verità, alla dichiarazione d'amore più bella mai esistita. Nonostante tutto, lui, come uno stupido, l'aveva rifiutata, troncando **sul nascere** la possibilità che Álvaro gli aprisse il suo cuore.

En los ejemplos propuestos, quienes traducen reconocen con acierto el valor fraseológico de la expresión *de un plumazo* y lo vuelcan al italiano sin atender a consideraciones de simetría formal. Las distintas traducciones recurren a expresiones italianas con un mayor o menor grado de fijación fraseológica, alejándose de manera natural de la forma original.

#### 5.2.5. Casos específicos de *-azo2*

A continuación presentamos el caso de dos lexemas sufijados en *-azo2*, *manotazo* y *portazo*, que son representativos de dos fenómenos: por un lado, la importancia del contexto comunicativo y, por otro, la dificultad que puede plantear la

traducción al italiano del valor de *-azo*2 y el riesgo de incurrir, como indicaba Malkiel (1959: 195), en una paráfrasis torpe.

### 5.2.5.1. *Manotazo*

*Manotazo* es un buen ejemplo de lema sufijado que, según el contexto comunicativo, se traduce al italiano con expresiones que denotan un distinto grado de intensidad del rasgo semántico [+golpe]. La traducción que más se repite en el corpus para *manotazo* es *manata*:

48-ES) La aparté de un **manotazo** y volví a picar en el timbre del portero.

(9)

48-IT) L'allontanai con una **manata** e premetti di nuovo il citofono.

Sin embargo, *manata* dista de ser la única solución que se encuentra en el corpus. En los ejemplos que siguen pasamos, con un relativo aumento de intensidad del rasgo semántico [+golpe], de *colpetto* a *colpo* a *sberla* a *ceffoni* a *spintone*:

49-ES) Limpiaba un poco ese despacho, quitaba el polvo inexistente, echaba un vistazo al globo terráqueo preguntándome en qué punto se habría detenido Tomás, de un **manotazo** lo hacía girar. (1)

49-IT) Facevo un po' di pulizia in quello studio, toglievo la polvere inesistente, davo un'occhiata al mappamondo chiedendomi in quale punto del globo si fosse fermato Tomás, con un **colpetto** lo facevo girare.

50-ES) Las aplastó de un **manotazo** contra su cara, como quien mata a un bicho, y, haciendo un esfuerzo de autocontrol, se ciñó el cinturón. (17)

50-IT) Se le schiacciò sul viso **con un colpo**, come per ammazzare un insetto, e con un grande sforzo di autocontrollo indossò la cintura.

51-ES) El olor fue lo primero que la golpeó en plena cara, como un **manotazo**. (22)

51-IT) La prima cosa che le andò a sbattere in faccia, come una **sberla** in pieno volto, fu l'odore.

52-ES) Ante la escasa obediencia de sus hijas, hasta acabó repartiendo **manotazos** sin tino, para que cerraran el pico de una vez. (18)

52-IT) Di fronte alla scarsa obbedienza delle figlie, arrivò addirittura a distribuire **ceffoni** a destra e a manca, pur di farle star zitte.

53-ES) Nadie hubiera podido preverlo cuando llegó sola a nuestra casa con una maleta, fingiendo serenidad, alegría, un aplomo que podría desbaratarse de un **manotazo**. (14)

53-IT) Nessuno avrebbe potuto prevederlo quando arrivò a casa nostra da sola con la sua valigia, fingendo serenità, allegria, una padronanza di sé che sarebbe potuta andare in frantumi con uno **spintone**.

Asimismo, en el corpus se registra un caso de traducción con un verbo (*smanacciai*) y uno con un adverbio (*bruscamente*, que podría traducir el rasgo semántico [+velocidad] o [+golpe]):

54-ES) El único tirante se resbaló cuando me daba la vuelta para justificarme y el vestido, desabrochado cayó. Cuando quise alcanzarlo, en un **manotazo** desesperado, ya estaba en el suelo, a mis pies. (11)

54-IT) L'unica spallina scivolò giù mentre mi giravo per rispondergli e il vestito, slacciato, cadde. Quando **smanacciai** disperata per evitare l'inevitabile, era già per terra, ai miei piedi.

55-ES) Bruna cortó el móvil con un **manotazo**. (17)

55-IT) Bruna interruppe **bruscamente**.

#### 5.2.5.2. *Portazo*

Las traducciones del lexema *portazo* recogidas en el corpus son una muestra de las dificultades que puede plantear la transposición del sufijo *-azo*<sup>2</sup>. La estructura más recurrente para traducir la expresión fraseológica *dar un portazo* es *sbattere la porta*, como en los ejemplos 56-IT y 57-IT:

56-ES) Con frecuencia le pegaba, lo humillaba, abusaba de él, y más de una vez, harto de que lo maltratase, se marchó de su casa **dando un portazo**, se dirigió al edificio de la editorial Sopena, donde trabajaba su padre, y se sentó a esperarlo a la puerta. (8)

56-IT) Spesso lo picchiava, lo umiliava, abusava di lui, e più di una volta, stanco di essere maltrattato, se n'era andato di casa **sbattendo la porta**, diretto verso il palazzo della casa editrice Sopena, dove lavorava il padre, e si era seduto ad aspettarlo sulla porta.

57-ES) Entró de nuevo en el dormitorio, **dio un portazo** y luego se oyó bajar enérgicamente la persiana. (16)

57-IT) Poi rientrò in camera **sbattendo la porta** e poco dopo sentii abbassare energicamente le tapparelle.

Cuando el fraseologismo va acompañado por algún tipo de modificación referida al sustantivo *portazo*, el intento de quien traduce de mantener una simetría estructural en la versión italiana no está exento de problemas y produce resultados inusuales. En 58-ES, la expresión fraseológica vehicula un significado literal y va seguida por una frase relativa que se refiere al sustantivo *portazo* (*que ha retumbado en todo el edificio*). El deseo de mantener el paralelismo estructural en italiano (sustantivo + subordinada relativa) obliga al empleo de un sintagma inusual como *sbattuta di porta*. En 59, donde *dar el gran portazo budista* presenta un sentido figurado, vemos reproducida la misma estrategia de traducción con el intento de mantener el esquema de la lengua original sustantivo + adjetivo, que da lugar a la introducción del sintagma *colpo di porta*:

58-ES) Le he invitado a pasar y he cerrado tras él dando un **portazo** que ha retumbado en todo el edificio. (2)

58-IT) L'ho invitato a entrare e ho chiuso dietro di lui con una **sbattuta di porta** che è rimbombata per tutto il palazzo.

59-ES) Ayer, cuando Celia dio el **gran portazo** budista —porque aún a estas horas a Riba el portazo le sigue pareciendo budista—, se quedó temblando

de miedo en la casa, temiéndolo todo, incluidas las indeseadas emociones que pudieran llegarle del enigmático interfono. (4)

59-IT) Ieri, quando Celia aveva dato il grande **colpo di porta** buddhista - perché ancora adesso a Riba il colpo di porta continua a sembrare buddhista -, era rimasto in casa a tremare di paura, col timore di tutto, comprese le indesiderate emozioni che avrebbe potuto procurargli l'enigmatico citofono.

El uso de *portazo* como sustantivo, en ausencia del verbo *dar*, también parece plantear problemas a la hora de traducir al italiano. En los ejemplos 60-IT y 61-IT quien traduce recurre a una paráfrasis en la que se explicita el rasgo [+ ruido] o [+ golpe], pero el resultado final no parece muy satisfactorio: la frecuencia relativa de *portazo* en la lengua fuente es muy superior a la de las secuencias *rumore di una porta sbattuta* o *schianto della porta sbattuta* en la lengua meta, y este desequilibrio comporta una diferencia en los efectos comunicativos:

60-ES) Me explico para él: blam. Un **portazo**. Un golpe seco y sonoro que no tiene nada que ver con el hilo de la pesadilla que yo vivo una noche cualquiera, y que, pese a no ser mío, me despierta abruptamente. (2)

60-IT) Mi spiego per lui: sbam! Il **rumore di una porta sbattuta**. Un colpo secco e sonoro che non ha niente a che vedere con l'incubo che vivo una notte qualsiasi e che, anche se non è mio, mi sveglia bruscamente.

61-ES) El **portazo** resonó en los pasillos de todo el edificio. (21)

61-IT) Lo **schianto della porta sbattuta** rimbombò negli uffici vuoti.

## 6. Conclusiones

El objetivo del presente estudio era analizar los diferentes procedimientos aplicados en la traducción del sufijo *-azo* del español al italiano en textos de género narrativo, para identificar tendencias y describir las soluciones propuestas por profesionales de la traducción en situaciones reales.

El contexto de la comunicación juega un papel fundamental a la hora de identificar el valor del sufijo *-azo*, que puede ser un apreciativo aumentativo (con connotaciones meliorativas o peyorativas, *-azo1*), o un derivado nominal que indica un contacto brusco (*-azo2*). El corpus presenta una evidente desproporción entre los casos de *-azo1* y *-azo2* (94 frente a 773), un dato que dificulta, desde un punto de vista estadístico, una comparación significativa de las soluciones traductivas utilizadas para los dos significados del lexema.

A pesar de las evidentes diferencias en términos numéricos absolutos, tanto *-azo1* como *-azo2* presentan un porcentaje más alto de traducciones sintéticas que de traducciones analíticas. Dentro de las traducciones sintéticas, la gran mayoría de las soluciones presenta un fenómeno de afijación, especialmente de sufijación. En otras palabras, a un lexema sufijado español le corresponde un lexema sufijado en italiano, donde *-one* resulta el sufijo italiano más común para traducir *-azo1* y *-ata* para traducir *-azo2*.

En cuanto a *-azo2*, la ausencia de sufijos análogos en italiano conlleva, además de la traducción con sufijos como *-ata* o *-accio*, un amplio espectro de posibilidades (dependientes del contexto) y cierta dificultad a la hora de

proporcionar una equivalencia suficientemente clara. Las traducciones de tipo analítico intentan transmitir la idea de golpe o contacto brusco a través de palabras como *colpo*, *battito* o sustantivos parecidos.

Con vistas a futuros estudios, sería posible ampliar el análisis desde un punto de vista diatópico con un corpus de novelas latinoamericanas, en consideración de la gran vitalidad de la que goza el sufijo *-azo* en América. Por otro lado, sería interesante comparar el lenguaje narrativo con otros tipos de lenguaje, como el periodístico, donde es de esperar que abunden los neologismos y los lexemas en *-azo* contruidos sobre el modelo de *bogotazo*, ausentes del corpus utilizado en esta ocasión. Por último, una ulterior línea de investigación podría consistir en invertir el sentido en el eje de la contrastividad español-italiano, explorando el uso de lexemas sufijados en *-azo* en un corpus de textos traducidos del italiano al español.

## BIBLIOGRAFÍA

- Arroyo Hernández, Ignacio (2023) “Equivalencia, traducción y contrastividad: verbos de movimiento en español y en italiano”, *Agon*, 21: 71-100.
- Cerrón Palomino, Álvaro (2015) “Morphological adjectival intensifier variation in Lima, Peru”, en Rachel Klassen, Juana M. Liceras y Elena Valenzuela (eds.) *Hispanic Linguistics at the Crossroads: Theoretical linguistics, language acquisition and language contact*, Amsterdam: John Benjamins, 233-250. <https://doi.org/10.1075/ihll.4.12cer>
- Coseriu, Eugenio (1987) “Alcances y límites de la gramática contrastiva”, en Eugenio Coseriu (ed.) *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid: Gredos, 80-111.
- Dardano, Maurizio y Pietro Trifone (1995) *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica (3 ed.)*, Milano: Zanichelli.
- De Bruyne, Jacques (1978) “Acerca del sufijo ‘-azo’ en el español contemporáneo”, *Iberoromania* 8: 54-81. <https://doi.org/10.1515/iber.1978.1978.8.54>
- Del Barrio de la Rosa, Florencio y Félix San Vicente (2015) “La formación de palabras”, en Félix San Vicente (ed.) *GREIT, Gramática de referencia de español para itálofonos: III. Oración, discurso, léxico*, Bologna: CLUEB, 1413-1463.
- Fábregas, Antonio (2017) “Algunos problemas de los sufijos con lectura de contacto brusco”, *Cuadernos de investigación filológica* 43: 51-71. <https://doi.org/10.18172/cif.2985>
- Falcinelli, Alessandro (2007) “Valores y funciones del sufijo *-azo* en el español actual y sus equivalencias en italiano”, *Linguae* 1: 23-52.
- Lacuesta, Ramón Santiago y Eugenio Bustos Gisbert (1999) “La derivación nominal”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 4505-4594.
- Lang, Mervyn Francis (1990) *Spanish Word Formation*, London and New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203388426>

- Lázaro Mora, Fernando (1999) “La derivación apreciativa”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 4647-4682.
- Malkiel, Yakov (1959) “The Two Sources of the Hispanic Suffix *-azo, -aço*” *Language* 35: 193-258.
- Monge, Félix (1972) “Sufijos españoles para la designación de ‘golpe’”, en AA.VV. (eds.) *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Zaragoza: Facultad de Filosofía y Letras, 229-247.
- Muñiz Muñiz, Marta de las Nieves (1985) “La enseñanza del léxico italiano a estudiantes de habla española: observaciones en torno al problema de los sufijos”, en Asociación Española de Lingüística Aplicada (ed.) *Las lenguas en España: adquisición, aprendizaje y uso. Actas del II Congreso Nacional de AESLA (Granada, 1984)*, Granada: Universidad de Granada, 147-167.
- Rainer, Franz (2003) “Semantic Fragmentation in Word-Formation: The Case of Spanish *-AZO*”, en Rajendra Singh y Stanley Starosta (eds.) *Explorations in Seamless Morphology*, New Delhi, Thousand Oaks, London: Sage Publications, 197-211.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la lengua (2010) *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*, Madrid: Espasa Calpe.
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies - and beyond*, Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.100>